

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35657
Nom: Traducció general francès 3 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

| Titulació | Centre | Curs | Període |
|---|--|------|--------------------|
| 1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3 | Segon quadrimestre |
| 1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4 | Segon quadrimestre |
| 1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 3 | Segon quadrimestre |
| 1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4 | Segon quadrimestre |

MATÈRIES

| Titulació | Matèria | Caràcter |
|---|--|----------|
| 1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès) | Formació complementària en traducció C-A 3 | OPTATIVA |
| 1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès) | Formació complementària en traducció C-A 3 | OPTATIVA |
| 1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Formació complementària en traducció C-A 3 | OPTATIVA |
| 1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Formació complementària en traducció C-A 3 | OPTATIVA |

COORDINACIÓ

PINILLA MARTINEZ MARIA JULIA

RESUM

L'assignatura de traducció general s'integra dins del mòdul docent número quatre del document de verificació del títol oficial de grau de Traducció i Mediació Interlingüística.

Aquest mòdul quatre, denominat "Pràctica de la traducció", està destinat al desenvolupament de la competència transladora o competència que defineix l'objectiu formatiu específic del Grau. Tractant-se de "traducció general" i seguint els criteris acadèmics habitualment assumits, aquesta assignatura està enfocada cap a la traducció de textos generals. Aquesta assignatura està



orientada al desenvolupament d'habilitats traductològiques generals per això els continguts es basen en la pràctica traductora de diversos tipus temàtics i textuais: editorials, conferències, textos periodístics, publicitat a més de la introducció als textos especialitzats.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

L'accés a l'assignatura optativa Traducció General C/A 3, requereix haver superat o estar matriculat dels nivells Traducció General C/A 1 i Traducció General C/A 2.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions



interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Problemes bàsics en la pràctica de la traducció

1- S'aprofundirà sobre la naturalesa dels problemes i dificultats del procés traductològic augmentant la dificultat dels textos.

2. Aspectes formals del text en la traducció

1- S'estudiaran els diferents tipus de textos de caràcter general, les seues peculiaritats traductològiques des d'un punt de vista sintàctic.



3. Traducció de textos divulgatius no especialitzats

1- Es traduiran textos especialitzats de divulgació dirigits a lectors no professionals

4. Introducció a la traducció de textos divulgatius especialitzats en llengua francesa. Àmbits biosanitari, institucional, tècnic i literari

En aquest darrer punt, continuarem treballant textos que continguin una major especialització, sempre tenint en compte els lectors no especialistes.

RESULTATS D'APRENTATGE

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Perspectiva de Gènere

CT7. Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

| Activitat | Hores |
|--------------------|--------------|
| Teoria-Pràctiques | 60,00 |
| Total hores | 60,00 |

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

| Activitat | Hores |
|--|-------|
| Assistència a altres activitats | 0,00 |
| Elaboració de treballs individuals o en grup | 40,00 |
| Estudi i treball autònom | 0,00 |



| | |
|-------------------------------------|--------------|
| Preparació de classes | 20,00 |
| Preparació d'activitats d'avaluació | 20,00 |
| Resolució de casos pràctics | 10,00 |
| Total hores | 90,00 |

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el seu component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprendran textos d'àmbit general com a resums, editorials, conferències, textos periodístics, publicitat, cartes, còmics, crítiques, instruccions, prospectes, fullets, etc. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip. En el seu component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.

Aquesta assignatura té en compte els ODS 1, 2, 5 i 10. Contribueix a sensibilitzar l'estudiantat sobre les necessitats dels més vulnerables: eliminació de la pobresa (1), igualtat de gènere (5), reducció de les desigualtats (10) mitjançant una educació de qualitat (2). Per aconseguir-ho, es treballaran textos amb aquest tipus de continguts.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dues parts:

-Examen escrit [**70% de la nota**]

- Exposició oral d'un treball de traducció comentada que deurà així mateix pujar-se a l'aula virtual en la tasca creada a este efecte [**30% de la nota**].

Per aprovar l'assignatura s'haurà de fer la exposició oral abans de la data de l'examen oficial.

També s'haurà d'assolir una nota mínima de 5/10 en cada part de l'avaluació.

Unicament es recuperarà en la segona convocatòria la part de l'avaluació no aprovada en la primera (treball oral o examen final).

L'assistència a classes de naturalesa teòrica o teòrica-pràctica no s'exigix com a requisit mínim per a superar l'assignatura (articles 6.8/6.9)



L'alumnat tindrà dret a superar l'assignatura en la segona convocatòria (article 6.6.)

NO HI HAURÀ UNA MODALITAT DE EXAMEN DIFERENT PER A L'ALUMNAT QUI NO PUGA ASSISTIR A CLASSE

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

IMPORTANT:

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original.

No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Refèrencies bàsiques

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Lexilogos

<https://www.lexilogos.com>

Refèrencies complementàries



Elena Garcia, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

Muñoz Martin (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU

Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

Fuentes documentales:

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse, La Documentation française, etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas.